

Valzer "C'era un fratino"

Italien / Veneto

♩ = 160

C F C G C

FINE

9

ritardando

C⁵ G D G

C'e-ra un fra - ti - no, ma po - ve - ri - no, che di - man - da - va la ca - ri - tà,

a tempo (Melodieinstrumente spielen Gesangsmelodie, auch oktaviert)

17

C F G C

chia-me - lo den-tro quel po - ve - rel - lo, che'l ve - gna a fa - re la co - la - sion.

aus dem Tanzprogramm von Giorgio Zankl

nach der Aufnahme von "I Posagnòt" (Gruppo folcloristico di Possagno) - transponiert -

C'era un fratino (valzer)

“I Posagnòt” – Gruppo folcloristico di Possagno (Treviso/Veneto)

C'era un fratino, ma poverino,
che dimandava la carità.
Chiamelo dentro quel poverello,
che el vegna a fare la colasion.

*Es war einmal ein Mönch, ein armer,
der um Barmherzigkeit bat.
Hol den Armen herein,
damit er etwas zum Frühstück bekommt.*

Sposina bela, sposina cara,
dove l'è ndato il vostro mari?
Il mio marito l'è ndato al lavoro,
stiamo sicuri che a casa nol vien.

*Schöne Braut, liebe Braut,
wo ist Euer Ehemann hingegangen?
Mein Ehemann ging zur Arbeit,
Wir können sicher sein, dass er nicht so bald nach
Hause kommt.*

Riva la sera, riva il marito
stanco finito, la molie amalà.
Cosa ti senti, sposina cara?
Mi sento male ala parte del cuor.

*Kommt der Abend, kommt der Ehemann nach Hause
völlig erschöpft, die Frau ist krank.
Was hast du, liebe Braut?
Ich habe Schmerzen rund ums Herz.*

Vustu che ndemo a Santa Chiara,
per far celebrare na messa per te?
Non c'è ne messa, nè medicina,
l'è stà quel frate che m'à tradì.

*Willst du, dass wir nach Santa Chiara fahren,
um eine Messe für dich lesen zu lassen?
Es gibt weder Messe noch Medizin,
es ist der Mönch, der mich hintergangen hat.*

Lora il marito, tuto arabiato,
prende il coltello, la vuole masar.
Aspetta un poco, sposino mio,
ch'io voglio dire le mie ragion

*Woraufhin der Ehemann, völlig erzürnt,
ein Messer ergreift und ihn umbringen will.
Warte ein Weilchen, mein Ehemann,
ich will dir meine Gründe darlegen.*

Anche quei pessi che sono nel mare
non hano mica sol che un pescator.
Anche li uccelli che sono nel'aria
non hano mica sol che un caciator

*Selbst die Fische im Meer
haben ja nicht nur einen Fischer.
Selbst die Vögel in der Luft
haben ja nicht nur einen Jäger.*

// Anche gli uomini di questo mondo
non àno mica sol che un pensier. //

*Selbst die Männer dieser Welt
haben ja nicht nur einen Gedanken.*